

VARIACIÓN ROMÁNICA Y CAMBIO SEMÁNTICO DE OCHO AMPELÓNIMOS LATINOS

XAVIER FAVÀ I AGUD

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los nombres de los vinos y de las vides¹, no ha recibido dentro de la lingüística románica la consideración que merece a pesar de ser una materia de tanta transcendencia cultural y económica. Si se analizan los diversos campos de estudio de la variación lingüística se evidencian fácilmente las ausencias.

Desde un punto de vista lexicográfico, la información ampelonímica es a menudo anárquica y descompensada en la mayoría de lenguas románicas². Como ha explicado recientemente un lexicólogo francés: «La place que les lexicographes consentent aux noms des vins dans les dictionnaires du français n'est certainement pas à proportion de la célébrité mondiale de beaucoup de ces vins [...] Mais si l'on examine les articles de ces dictionnaires consacrés aux cépages dont sont tirés ces vins, on demeure encore plus perplexe sur les critères qui ont présidé à l'établissement de la nomenclature, sur la pauvreté des exemples ou la manière parfois étrange dont sont interprétés certains textes quant à l'histoire et à l'étymologie»³.

¹ En griego, AMPELOS (en latín, *vitis*). De aquí derivará *ampelonimia*, cultismo compuesto con el también griego ONOMA 'nombre'. Un *ampelónimo* será, pues, el nombre de una vid (y el de las correspondientes uvas, ligadas indisolublemente a su planta).

² Pondré un ejemplo. El *DRAE* (*Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1984, s.v. uva) recoge escasamente una docena de nombres varietales, olvidando ampelónimos tan significativos como: *botón de gallo*, *montúo/-a*, *perruno/-a*, *quebranta tinajas*, *tempranillo/-a*, *uva de rey*, *verdejo/-a*, etc.; por citar algunos nombres recogidos ya en la canónica ampelografía andaluza de S. Rojas Clemente (*Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía*, Madrid, 1807), o en diferentes vocabularios navarros, aragoneses, etc.

³ P. Rézeau, «Pour une étude historique et étymologique des noms des cépages en français», *Cahiers de Lexicologie*, 60, 1, 1992, pág. 115.

Desde un punto de vista dialectológico, faltan datos de amplias zonas vinícolas de la Rumania y, sobre todo, mapificación dialectal. Sólo con la macroencuesta del ALDC⁴, y con mis encuestas, han aparecido cerca de sesenta ampelónimos catalanes de los cuales no se tenía (que yo sepa) ningún tipo de indicio documental⁵.

Igualmente, desde un punto de vista etimológico, abundan los estudiosos que hacen propuestas sin un mínimo trabajo de campo que permita conocer *in situ* el producto estudiado. De todas maneras, es en el apartado etimológico donde más se ha investigado, buscando sobre todo las diversas motivaciones semánticas que debían explicar los distintos ampelónimos. Ya lo intentaron los naturalistas antiguos, en obras clásicas como la *Historia Naturalis* de Plinio el Viejo⁶, o como la *De re rustica* escrita por Columela⁷. Aquellos que les siguieron después también hicieron agrupaciones y buscaron categorías similares, pero en general todos lamentaban la ausencia de los nombres y las motivaciones latinas en las lenguas románicas.

Así, un latinista francés escribió: «L'ampélographie antique a fait l'objet de plusieurs études techniques qui, toutes, recherchent parmi les plants modernes le souvenir et la trace des cépages anciens. De telles tentatives d'identification sont, d'une façon générale, parfaitement vaines et les correspondances que R. Billiard indique en son propre nom ou cite d'après d'autres auteurs ne peuvent guère être autre chose qu'un jeu. Rares sont celles qui, comme *Raetica* et *rèze*, satisfont à la fois aux exigences de la description et de la linguistique. Tous les rapprochements que nous serons appelé à faire n'auront d'autre fin que d'appuyer une explication, éclairer un sens, affirmer la possibilité d'existence d'une forme, sans jamais prétendre associer autre chose que des noms, jamais les plants qu'ils désignent»⁸.

⁴ *Atles Lingüístic del Domini Català*, Universitat de Barcelona-Institut d'Estudis Catalans, (en curso de publicació).

⁵ Un estudio detallado del conjunto de ampelónimos catalanes aparece en mi tesis doctoral: X. Favà i Agud, *Etimologia i variació dels ceps, raïms i vins: un lèxic d'ampelonímia catalana*, Universitat de Barcelona, 1999.

⁶ Un artículo sobre la obra naturalista de Plinio el Viejo, lo concreta con bastante exactitud: «nous étudierons successivement les suffixes utilisés pour préciser l'origine géographique des vignobles, puis pour signaler l'inventeur d'un plant ou l'homme qui a introduit un cépage en Italie et enfin les formations suffixées qui expriment diverses relations métaphoriques perçues entre l'une des parties de la plante et tel ou tel trait de sens du signifié véhiculé par la base du dérivé, signifiés qui relèvent alors de champs lexicaux très divers» (Ch. Kircher-Durand, «La dérivation suffixale dans les désignations de vignes a partir du livre XIV de l'Histoire Naturelle de Pline», *Actes du colloque international 'Les phytonymes grecs et latins'*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 1993, pág. 208).

⁷ En el caso de Plinio cito la traducción francesa de J. André, gran experto en fitonimia latina. Para Columela he escogido la traducción inglesa de H. B. Ash.

⁸ J. André, «Contribution au vocabulaire de la viticulture: les noms de cépages», *Revue des Etudes Latines*, XXX, Paris, 1952, págs. 126-127.

Creo, y puedo demostrar, que ésta y otras aseveraciones semejantes son causadas en parte por la falta (o, mejor dicho, por la dispersión y la inaccesibilidad) de información sobre los ampelónimos románicos. A medida que he inventariado la información en este campo, he observado que frecuentemente la motivación semántica se mantiene a lo largo de los siglos; y lo que aún puede parecer más sorprendente, en algunos casos incluso se mantiene el mismo lexema latino, desvinculado de su motivación semántica originaria.

Comenzaré, pues, este estudio recogiendo en forma de ficha lexicográfica el área dialectal románica y la documentación de los ocho ampelónimos latinos estudiados (*apiana*, *bumastus*, *columbina*, *ferreola*, *graecula*, *oleagina*, *rubellana* y *tripedanea*). También aportaré una descripción, basada en las definiciones de diversos especialistas. En el caso del catalán, añadiré con frecuencia descripciones propias, fruto de mis encuestas dialectales⁹. A pesar del ámbito globalizador de este estudio romanístico, es inevitable que las informaciones sobre el léxico catalán, sobre el cual he realizado un trabajo de campo específico, sean más completas y documentadas que las del resto de lenguas románicas.

En la recopilación de variantes románicas no he tenido en cuenta, como es lógico, la popularidad *per se* de un nombre concreto, sino que he buscado el campo semántico en el que se mueven los hablantes para nombrar, para concebir, los nombres de vides, uvas y vinos. Y cuando incluyo también los vinos, se entiende que me refiero a la secular asociación léxica entre una clase de vid y el tipo de vino que hace. No hablo, pues, de los modernos nombres comerciales con los que se empapan actualmente botellas de variedades mezcladas¹⁰.

2. VARIACIÓN ROMÁNICA, DOCUMENTACIÓN Y DESCRIPCIÓN

2.1. *Apiana*

*CATALÁN: **abeier** ‘abeller’ «(Calonge) Vid muy temprana que carga mucho los sarmientos. Uva negruzca, pequeña y alargada. De hollejo muy fino, es dulcísima para comer»¹¹.

⁹ Estas encuestas, a lo largo del área lingüística catalana, han sido realizadas durante el año 1996. Los informantes fueron campesinos de entre 65 y 90 años que se declaraban buenos conocedores del viñedo en sus localidades respectivas. La supervisión de mis encuestas, complementarias geográficamente con las del ALDC (véase nota 4), ha sido realizada por el profesor Joan Veny, inductor en último término del presente estudio.

¹⁰ Sería de todas maneras interesante estudiar las razones de estos nombres comerciales, los cuales se alejan, a veces hasta el absurdo, de la realidad cultural y lingüística donde fueron generados.

¹¹ Información propia, véase nota 9.

beier negre¹², «(Alella) Vid de racimos apiñados y primerizos. Uva negra, redonda y menuda. Con hollejo delicado y pulpa muy dulce. Da un vino muy fino»¹³.

*ESPAÑOL: **abejar**, «variedad de uva, de grano más grueso, menos jugoso y con hollejo más duro que la *albilla*»¹⁴.

abejera, «(Andalucía, 1807) Uvas muy apiñadas, trasovadas verdes, muy jugosas»¹⁵.

*FRANCÉS: **abellaine**, «(a. 1600) Espece de raisin»¹⁶.

*GALAICO-PORTUGUÉS: **abelhal**, «(Lamego, 1531) Casta do vino de peesam de muita soma»¹⁷; «Casta de uva muito doce cultivada nas regiões du riense e transmontana || Vinho fabricado com essa uva»¹⁸; «(Galicia) Uvas negras»¹⁹.

abelhas, abelheiro, «(Galizia) Uva tinta»²⁰.

abelleiro, «(Pontevedra, s. XVIII) Uvas»²¹.

*ITALIANO: Cfr. **vespaiolo**, «(a. 1754) Specie di vino della zona di Breganze || **vespolina/-o**, (a. 1839; b. piem.) Specie di vitigno coltivato nel Piemonte e nell'Oltrepò Pavese || (piem.) **vespoulina** || (roman., 1825; cal. sett.; cal. centr.) **vesparola**»²².

Cfr. **vispalora**, «(Sicilia, 1696) Vitis fructo pariter oblongo, medio, albofulvo, molliolo, dulci, insulsulo, maturo, ac immaturo passum fieri»²³.

*LATÍN CLÁSICO: **apianes**, «(a. 77 d.C.) Il en est deux variétés, également tomenteuses. Elles diffèrent en ce que l'une mûrit plus rapidement, bien que l'autre aussi soit hâtive. Leurs vins, d'abord doux, prennent de l'âpreté avec les années»²⁴.

¹² Arcaica forma yeísta del catalán central [< de *abeller* 'abejero']. La aféresis de la vocal inicial ha sido provocada seguramente por fonosintaxis, a causa del uso habitual del artículo determinado apostrofado.

¹³ Información propia, véase nota 9.

¹⁴ *DRAE*, s.v. uva.

¹⁵ Rojas, *op. cit.*, pág. 116.

¹⁶ O. de Serres, *Le theatre d'Agriculture et Mesnage des champs*, París, 1600, pág. 152.

¹⁷ Ch. Tallavignes, «Histoire de l'Ampélographie», *Traité Général de Viticulture. Ampélographie, I*, París, 1910, pág. 521.

¹⁸ A. de Morais Silva, *Novo Dicionário Compacto da Língua Portuguesa*, ?, 1961, s.v. *abelhal*.

¹⁹ E. Rodríguez González, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo, 1961, s.v. *uvas*.

²⁰ X. Posada, *Manual de los vinos y aguardientes de Galicia*, Madrid, 1982, pág. 247.

²¹ M. Sarmiento, *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, Universidad de Salamanca, 1973 (ed. de J. L. Pensado), pág. 300.

²² Según Th. Hohnerlein-Buchinger, «Per un sublessico vitivinicolo. La storia materiale e linguistica di alcuni nomi di viti e vini italiani», *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, 274, Tübingen, 1996, pág. 200.

²³ F. Cupani, *Hortus catholicus*, Neapoli, 1696, pág. 232.

²⁴ Plinio el Viejo, *Histoire Naturelle*, XIV, París, 1958 (ed. de J. André), pág. 31.

*OCCITANO: **abihano, abelhano** (languedocien), «[a. 1878] Cépage cultivé dans l'Ardèche»²⁵.

abihé, abelhè (languedocien), **abelhèi** (bordelais), «[a. 1878] Variété de raisin»²⁶.

2.2. *Bumastus*

*CATALÁN: Cfr. **brumet**, «(Rosellón, 1866) ...Le plus tardif de tous les raisins. Cep très-puissant. Grappes très grosses, bien remplies. Grains gros, croquants, juteux, mais peu sucrés, d'une couleur grisâtre. Raisin qui n'existe qu'en treilles»²⁷.

*ESPAÑOL: **de brumés**, «(Aragón, 1569) Uva de granos muy duros»²⁸.

*FRANCÉS: **brumestre(s)**, «(a. 1600) Espece de raisin»²⁹; «(a. 1859) Cépage de volumineux fruits à gros grains oblongs»³⁰.

*ITALIANO: **brumasta**, «(brumèsta, XIV sec., brumasto, XVI sec.) Uva *galletta* e rispettivam. vitigno che la produce; ben rappresentato nei dial., cfr. ferrar. *brumbesta*, calabr. *prunesta*, ecc.³¹; lat. *bumastus* (Columella) agg., dal gr. *búmastos* agg. propiam. 'che ha forma di una mammella di vacca (bûs)'... Cfr. 'bumasto' che è la forma dotta»³².

brumasta, bumasta, «uva (da tavola) grossa, dura, rotonda; uva *galletta*, uva *regina*»³³.

brumasto, bumasto, «(anche brumèsto). Vitigno che produce l'uva *brumasta*»³⁴.

*LATÍN CLÁSICO: **bumasti**, «(h. 60 d.C.) Varieties recommended for agreeableness of flavour ... full-breasted: So called from the round and swelling appearance of their clusters»³⁵; «(a. 77 d.C.) Raisins dits de table: variétés

²⁵ F. Mistral, *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, 1878-1886 (ed. de 1968), s.v. abihano.

²⁶ *Ibidem*, s.v. abihé.

²⁷ C. Rouffia, «Ampélographie du Roussillon», *Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*, XIV, Perpignan, 1866, pág. 142.

²⁸ L. Palmireno, *Vocabulario del humanista*, Valencia, 1569, pág. 59v.

²⁹ De Serres, *op. cit.*, pág. 152.

³⁰ C. Odart, *Ampélographie universelle ou traité des cépages les plus estimés dans tous les vignobles de quelque renom*, Paris-Tours, 1859, pág. 416.

³¹ Supongo que la variante *prunesta* del calabrés ha sido interferida por *pruna* 'ciruela', a causa de alguna semejanza con dicho fruto; mientras que la *brumbesta* de Ferrara es simplemente el resultado de una propagación bilabial.

³² C. Battisti y G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1950-1957, pág. 616.

³³ S. Battaglia, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, 1961 y ss., s.v. brumasta.

³⁴ *Ibidem*, s.v. brumasto.

³⁵ L. Columella, *On agriculture*, I, Cambridge-London, 1977, (ed. de H. B. Ash), págs. 232-233.

noires et blanches»³⁶; «(de βούσ et μαστός, pis de vache, de la forme des grains)»³⁷.

*LATÍN MEDIEVAL: **brumesta**, (Como, XIII sec.; Modena, 1327; Verona, 1450)³⁸.

brumeste, «(Bolognese, XIV sec.) Uve rosse da tavola, le migliori. Tali uve, volendo, si possono anche vinificare, ma in tal caso vanno raccolte acerbe per ottenere quel vino 'agresto'»³⁹.

*OCCITANO: **broumèstio**, **brumèstio**, **bumèstio**, «(a. 1877) Variété de raisin *barbarous*. (Lat. *bumasta*, gr. βούμασθος, grappe de raisin comme un pis de vache)»⁴⁰.

brumestia, **bumestia**, «(Nice) Variété du raisin *barbaroux grec*, à grains petits, durs»⁴¹.

*RUMANO: Cfr. **brumarie**, «art weintrauben [= tipo de uva]»⁴².

2.3. *Columbina*

*CATALÁN: Cfr. **cap de colom**, «(Favara de M.) Raïm de taula»⁴³.

*FRANCÉS: **colombar(d)**, «(a. 1716; a. 1779; Dordogne, 1784) Cépage productif, à grappes moyennes, à petits grains, ellipsoïdes, blanc doré»⁴⁴.

*ITALIANO: **colombana**, «(XVI sec.); **colombano** (XVII sec.) Uva, vitigno e vino di San Colombano, borgata in prov. di Pavia»⁴⁵; «uva bianca e dolce da tavola (e anche da vino) che si può conservare (detta anche *sancolombana*)»⁴⁶.

colombana bianca, «(Toscana) Grappolo medio, alquanto compatto. Acino di media grandezza, buccia consistente, di colore verde-giallastro;

³⁶ Plinio, *op. cit.*, págs. 28 y 37.

³⁷ R. Billiard, *La vigne dans l'antiquité*, Lyon, 1913, pág. 310.

³⁸ Battisti-Alessio, *op. cit.*, pág. 616.

³⁹ A. I. Pini, «La viticoltura italiana nel medioevo», *Studi Medievali*, XV, Spoleto, 1974, pág. 856.

⁴⁰ Mistral, *op. cit.*, s.v. broumèstio.

⁴¹ S. J. Honorat, *Dictionnaire Provençal-Français ou Dictionnaire de la Langue d'Oc ancienne et moderne suivi d'un vocabulaire français-provençal*, Marseille, 1846-1847 (ed. de 1971), s.v. brumestia.

⁴² H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Bukarest, 1925, s.v. brumarie.

⁴³ En el *ALDC*. Véase nota 4.

⁴⁴ P. Rézeau, *Dictionnaire des noms de cépages de France. Histoire et Étymologie*, Paris, 1997, págs. 130-131.

⁴⁵ Battisti-Alessio, *op. cit.*, pág. 1018. De todas maneras, no veo nada clara esta explicación onomástica. Pienso que la relación entre la uva *columbina* y la *colombana* es evidente. También veo muy confusa la explicación de Battaglia (*op. cit.*, s.v. *columbina*): no se entiende que si *colombino* viene del latín *colombinus*, antiguamente se llamase *colombano*.

⁴⁶ *Ibidem*, s.v. *colombana*.

polpa succosa, di sapore dolce. Vitigno di produzione abbondante. Uva consumata allo stato fresco e utilizzata per la vinificazione in uvaggio»⁴⁷.

colombina/-o, «(XVI sec.) Sorta di uva, *colombano*»⁴⁸; «Specie di vitigno. = Lat. COLOMBINUS 'del colore del colombo' || Vitigno detto anche *colombano*»⁴⁹.

*LATÍN CLÁSICO: **columbinae**, «(a. 77 d.C.) Variétés à grosses grappes»⁵⁰.

*OCCITANO: Cf. **colombal**, «(Nîmes, 1782) Gros raisin blanc dont les grains sont ovales et clairement parsemés»⁵¹.

coulombau, «(Gard, 1835) Variété à grains blancs ou dorés, ovales || (Cuges, 1847) Variété ressemblant au *Pascau*»⁵²; «(Vaison, 1623; Var, 1784) Cépage productif, à grosses grappes compactes, à gros grains légèrement ellipsoïdes, vert clair»⁵³.

2.4. *Ferreola*

*CATALÁN: Cfr. **ferrana**, «(St. Mateu d'Aubarca) Raïm per menjar»⁵⁴; «(St. Antoni de Portmany) Vid de racimos separados y muy grandes. Uva negruzca, redonda y grande. Uva de mesa de hollejo fuerte y crujiente. Da un vino de escaso grado porque es poco dulce»⁵⁵.

*ESPAÑOL: **ferreal**, «(Salamanca) Variedad de grano oval de color rojizo»⁵⁶.

herrial⁵⁷, «(a. 1513) Uva quasi como el *aragonés*»⁵⁸; «vid que produce la uva *herrial*»⁵⁹; «variedad de uva, gruesa y tinta, cuyos racimos son muy gruesos»⁶⁰.

⁴⁷ E. Baldani (et alii), *L'uva da tavola*, Reda, 1981, pág. 43.

⁴⁸ Battisti-Alessio, *op. cit.*, pág. 1018.

⁴⁹ Battaglia, *op. cit.*, s.v. colombina. Anadiré que, a finales del S. XVI (apud Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 523), un ilustrado enólogo aún usaba el tardío latín medieval **columbinum** para denominar una uva italiana.

⁵⁰ Plinio, *op. cit.*, pág. 36.

⁵¹ Rézeau, *op. cit.*, pág. 339.

⁵² Honnorat, *op. cit.*, s.v. rasin.

⁵³ *Ibidem*, pág. 131.

⁵⁴ T. Manonelles, «El Vi», *VI Quadern del Taller d'Estudis de l'Hàbitat Pitiús*, Eivissa, 1994, pág. 103.

⁵⁵ Información propia, véase nota 9.

⁵⁶ M. Moliner, *Diccionario de Uso del Español*, Madrid, 1998², s.v. uva.

⁵⁷ Esta variante provoca que el *DECH* (J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1979-1983, III, págs. 355 y 357) se pregunte si también viene de *hierro*. Sus dudas se concretan en una nota al pie donde se documenta una variante textual *heriales* de 1513 [en G. A. Herrera]. Supongo que se trata sólo de una forma mal grafiada, pero no lo puedo contrastar con ninguna edición porque los autores no citan la página.

⁵⁸ G. A. de Herrera, «Obra de agricultura», *Biblioteca de Autores Españoles*, 235, Madrid, 1513 (ed. de 1970), pág. 54.

⁵⁹ *DRAE*, s.v. herrial.

⁶⁰ *Ibidem*, s.v. uva.

Cfr. **ferrar**, «(Málaga, 1807) Uvas muy grandes casi negras»⁶¹; «o *ferra*. (Cádiz, 1885) Uvas muy grandes, casi negras»⁶².

Cfr. **ferrar blanco**, «(Andalucía, 1807) Uvas muy grandes blancas»⁶³; «(Cádiz, Huelva; 1896). Cepa muy gruesa. Racimos grandes. Uvas grandes, obtusas, muy carnosas, sabor agrídulce, tardías; mosto de pocos grados. Variedad emparrada para fruta»⁶⁴.

*GALAICO-PORTUGUÉS: **ferral**, «(Lamego, 1531) Uvas de muitas castas»⁶⁵; «(Latadas) Variedades de uva arroxada e resistente. De *ferro*»⁶⁶; «(s. xv) Tipo de uva»⁶⁷.

ferral-branco, «variedade de uva *ferral*»⁶⁸.

Cfr. **ferrão**, «casta de uva prieta»⁶⁹.

*LATÍN CLÁSICO: **fer<r>eola**, «(h. 60 d.C.) Vines that are passably fruitful»⁷⁰.

2.5. *Graecula*

*CATALÁN: **grec**, «(c. 1298, a. 1340) Vin (a. 1386) Plantes de vin»⁷¹; «(a. 1600) Vins blancs»⁷²; «(a. 1617) Rahims»⁷³; «parra que donava el vi grec: un dels vins de més fama en temps antic»⁷⁴; (s. XIV) Varietat de raïm i de vi que tot d'una sembla fluix, però que després fa molt d'efecte»⁷⁵; «(Empordà, Camp de Tarragona) Raïm de gra petit, blanc, molt dolç, i té aplicacions medicinals sobretot per a guarir indigestions i reforçar la vista»⁷⁶;

⁶¹ Rojas, *op. cit.*, pág. 124.

⁶² E. Abela y Sainz de Andino, *El libro del viticultor: Breve resumen de las prácticas más útiles para cultivar las viñas y fabricar buenos vinos. Producción y comercio vinícola. Clasificación y sinonimia de las vides*, Madrid, 1885, pág. 236.

⁶³ Rojas, *op. cit.*, pág. 124.

⁶⁴ J. Hidalgo Tablada, *Tratado del cultivo de la vid en España*, Madrid, 1896, págs. 142-143.

⁶⁵ Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 521.

⁶⁶ C. de Figueiredo, *Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1936, s.v. *ferral*.

⁶⁷ J. P. Machado, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1952, s.v. *ferral*.

⁶⁸ De Figueiredo, *op. cit.*, s.v. *ferral-branco*.

⁶⁹ *Ibidem*, s.v. *ferrão*.

⁷⁰ Columella, *op. cit.*, págs. 248-249.

⁷¹ M. Gual Camarena, *Vocabulario del comercio medieval*, Tarragona, 1968, pág. 355.

⁷² J. Iglésies, *Pere Gil, S. I.(1551-1622) i la seva Geografia de Catalunya*, Barcelona, 1949, pág. 242.

⁷³ M. Agustí, *Llibre dels secrets d'agricultura, casa rústica y pastoril*. Barcelona, 1617, pág. 94.

⁷⁴ *Diccionari Aguiló*, Barcelona, 1915-1934, s.v. *grec*.

⁷⁵ A. M. Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 1930-1962, s.v. *grec*.

⁷⁶ *Ibidem*, s.v. *raïm*. Vale la pena observar que las dos definiciones precedentes del diccionario d'Alcover-Moll son un claro ejemplo de información nada pertinente y poco rigurosa, según los cánones de la lexicografía moderna.

«(Calonge, St. Antoni de Portmany) Vid emparrada muy grande, de racimos largos y separados. Uva blanco-amarillenta, pequeña y redondeada. Da un buen vino blanco con mucho grado. Indicada para comer por el sabor dulzón; pero también para cuela o pansificación, ya que tiene un hollejo muy firme que la conserva»⁷⁷.

*ESPAÑOL: **greque**, «(Aragón, 1791) Uva blanca arosada o robisca con unas pinticas, redonda y fuerte de carne y hollejo: produce un excelente vino de los más estimados»⁷⁸; «cierta clase de uva de color morado»⁷⁹.

*FRANCÉS: **grec**, «(a. 1600) Espece de raisin»⁸⁰; «(Cadillac, 1736) Raisins de couleur rouge foncé; leur peau est dure, et ils croquent sous le dent»⁸¹; «(a. 1715, a. 1772) Uvâ peramplâ, acinis ruffescentibus, rotundis & dulcissimis»⁸².

grecque, «ou Saint-Jacques. (a. 1670) Vigne»⁸³.

*GALAICO-PORTUGUÉS: Cfr. **grego**, «vinho seco»⁸⁴.

*ITALIANO: **greca**, «(Sicilia, 1696) ...Fructu multo maiori, calloso, flavo, mucronato, excellentis saporis»⁸⁵.

grecani, grecu, «(Sicilia, 1696) Fructu maiori, sapidiori, callosulo»⁸⁶.

grechéto, «uva *malvasia* (e, per estens., il vino che se ne ricava)»⁸⁷.

greco, «Vino greco (più comunemente greco): vino dolce che era importato dalla Grecia (con partic. riferimento a vari tipi di malvasia || Vitigno che produce l'uva da cui si ricavano i vari tipi di questo vino || *Uva greca* (anche *greco*): quella da cui si ricava il vino greco»⁸⁸.

*LATÍN CLÁSICO: **graecula**, «(h. 60 d.C.) Vines that have an agreeable taste, but little juice yield, because of the small size of the berries»⁸⁹; «(a. 77 d.C.) Vigne originaire de Chio ou de Thasos; son grain est très tendre et sa grappe menue»⁹⁰.

*LATÍN MEDIEVAL: Cfr. **gr(a)eco**, «(Sarzana, 1330) Vino || **gr(a)ecum**, (Genova, 1289; Roma, 1336; Bobbio, sec. XIV; Ferrara, sec. XV) Vinum»⁹¹.

⁷⁷ Información propia, véase nota 9.

⁷⁸ J. A. Valcárcel, *Agricultura general, (y gobierno de la casa de campo)/VIII*, Valencia, 1791, pág. 35.

⁷⁹ J. Pardo Asso, *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*, Zaragoza, 1983, s.v. greque.

⁸⁰ De Serres, *op. cit.*, pág. 152.

⁸¹ Tallavignes, *loc. cit.*, págs. 535-536.

⁸² Rézeau, *op. cit.*, pág. 65.

⁸³ Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 530.

⁸⁴ De Morais, *op. cit.*, s.v. grego.

⁸⁵ Cupani, *op. cit.*, pág. 232.

⁸⁶ *Ibidem*.

⁸⁷ Battaglia, *op. cit.*, s.v. grechéto.

⁸⁸ *Ibidem*, s.v. greco.

⁸⁹ Columella, *op. cit.*, págs. 246-247.

⁹⁰ Plinio, *op. cit.*, pág. 31.

⁹¹ Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 29.

*OCCITANO: **gre**, «(Mdauph.) Cépage et raisin de treille, bon a manger; il y a le blanc et le rose»⁹².

rasin grè, rin gres (marsellais), «[a. 1886] Variété de raisin rouge, à grains fermes et croquants»⁹³.

*SARDO: **àxina grega**, «uva da vino fino»⁹⁴.

gregu nieddu [= negro], «(Cagliari) Grappolo medio, serrato; gli acini sono di medie dimensioni, con buccia nera, dolce. Vitigno produttivo»⁹⁵.

2.6. *Oleagina*

*CATALÁN: Cfr. **gra d'oliva**⁹⁶, (l'Alguer; 1683, 1686, 1801) Budronis de raïm [= racimos de uva]⁹⁷.

*FRANCÉS: Cf. **olivette**, «(Bouches-du-Rhône, 1784; a. 1804) ...on n'en fait pas de vin, ce raisin est bon à manger pendant l'hiver»⁹⁸.

*ITALIANO: **olivedda**, «(Sicilia, 1696) Vitis racemo omnium tenerrimo, acino olivi minoris nigri forma, rubris nigrescentibus, durulis ac praedulcibus»⁹⁹.

olivella, «(Napoli, 1584) Uva»¹⁰⁰; «(a. 1809) Specie di uva bianca e rossa || (cal. sett.) **aulivéa, aulivella** || (sic.) **olivea**»¹⁰¹.

olivetta, «Diverse uve, sia da tavola che da vino, che presentavano caratteristici acini un po'allungati»¹⁰².

*LATÍN CLÁSICO: **oleagina**, «(a. 77 d.C.) Vigne»¹⁰³.

*OCCITANO: **aulivetos**, «(a. 1715) Espèce des plus communes, & des premières à meurir»¹⁰⁴.

⁹² W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Basel, 1922 y ss., fasc. 138, pág. 66.

⁹³ Mistral, *op. cit.*, s.v. grè.

⁹⁴ A. Cossu, *Flora pratica sarda illustrata*, Sassari, 1978, pág. 258.

⁹⁵ P. Deidda, «La vite», *Patrimonio genetico di specie arboree da frutto: Le vecchie varietà della Sardegna*, Sassari, 1994, pág. 294.

⁹⁶ Variedad autóctona de Alguer (ciudad catalanófono de Cerdeña) que difícilmente puede ser de origen catalán. Primero, porque no la encuentro en ningún otro punto del área lingüística catalana. Y segundo, porque es precisamente en Italia donde aparecen más variantes relacionadas explícitamente con esta motivación. Por tanto, supongo que debe tratarse de un préstamo semántico del italiano.

⁹⁷ A. Bosch, *Edició dels registres d'estimes de fruita de la Barracelleria a l'Alguer durant el primer terç del XIX. Estudi dels noms de la fruita*, Universitat de Barcelona (tesina), 1997, pág. 365.

⁹⁸ Rézeau, *op. cit.*, pág. 268.

⁹⁹ Cupani, *op. cit.*, pág. 233.

¹⁰⁰ Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 522.

¹⁰¹ Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 192. A continuación, el mismo estudio precisa mejor la etimología: «lat. OLIVA + suff. -ILLA per la forma degli acini simili ad una oliva».

¹⁰² Baldani, *op. cit.*, pág. 44.

¹⁰³ Plinio, *op. cit.*, pág. 36.

¹⁰⁴ Rézeau, *op. cit.*, pág. 268.

oulivén, «(a. 1886) Variété de raisin à grains ovales et noirs»¹⁰⁵.

óulivetto blanco, **óulivetto negro**, «variété de raisin, à grains oblongs pointus, que l'on confit souvent à l'eau de vie»¹⁰⁶.

2.7. *Rubellana*

*CATALÁN: **roial**¹⁰⁷, «(Peralta de la Sal) Classe de raïm»¹⁰⁸; «(Figuerola d'Orcau, el Campell) Vid de racimos buenos para guardar; de maduración tardía, se emparra con frecuencia. Uva roja, mediana y redonda; de hollejo firme y crujiente. Indicada para hacer vino y para comer, aunque no sea demasiado dulce»¹⁰⁹.

roialet, «(Isona) Vid emparrada, de racimos grandes. Uva rojiza, mediana y redondeada. De hollejo muy firme, es ideal para cuelga»¹¹⁰.

roiial, «(Cubells, Agramunt, Linyola) Classe de cep o de raïm»¹¹¹.

rojal, «(Valencia, 1791) Uva bermeja de racimo apiñado y corto, con el hollejo del grano tierno y jugo dulce. Esta uva es buena para comer»¹¹²; «(cat. occ.) Classe de raïm de parra, dur i vermell, bo per a menjar»¹¹³; «(Massalcoreig) Raïm de gra rodonet, primerenc»¹¹⁴; (Castellfollit de Riu-bregós, Granyena de les Garrigues, Mequinensa, Atzeneta del Maestrat)¹¹⁵; «(Artesa de Segre, Belianes, Torrent de Cinca, Gandesa, Traiguera, les Useres, Montserrat d'Alcalà) Vid de racimos tempranos. Uva pequeña y alargada, de color rojizo. Indicada para comer y para vinificar»¹¹⁶.

¹⁰⁵ Mistral, *op. cit.*, s.v. oulivén. La misma entrada nos informa que se trata de una reducción de *óulivenc(o)*: 'qui a rapport à l'olive'.

¹⁰⁶ *Ibidem*, s.v. óulivetto.

¹⁰⁷ Variante de influencia aragonesa que mantiene la yod etimológica sin palatalizar. La forma *royal* está bien documentada en aragonés, desde finales del s. XVIII. En la localidad literana del Campell también he oído el epíteto *roia* 'roja' para diferenciar una subvariedad de uva: la *pansa*.

¹⁰⁸ R. Sistac i Vicén, *El Ribagorçà a l'Alta Llitera. Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, 1993, pág. 268.

¹⁰⁹ Información propia, véase nota 9.

¹¹⁰ *Ibidem*. Añadiré que en Isona [Pallars Jussà], un segundo informante me describe también el *roial*. Preguntado sobre la forma diminutiva (*roialet*), me asegura que son simples sinónimos.

¹¹¹ *ALCD* (véase nota 4). Variante explicable por segregación de una yod, inducida por la consonante palatal.

¹¹² Valcárcel, *op. cit.*, pág. 28.

¹¹³ Alcover-Moll, *op. cit.*, s.v. rojal.

¹¹⁴ *Ibidem*, s.v. raïm.

¹¹⁵ *ALCD*. Véase nota 4.

¹¹⁶ Información propia, véase nota 9. Precisaré también que en Torrent de Cinca, en les Useres y en Montserrat d'Alcalà escucho una variante fonética con palatal sonora africada [rod'ʒal].

rojalet, «(Cubells, Benifairó de les Valls) Classe de cep o de raïm»¹¹⁷.

*ESPAÑOL: **rojal** «(Albacete) Variedad de uva muy fina, de color de grosella»¹¹⁸; «(Rioja Alta y Alavesa) Variedad de vid»¹¹⁹; «(Hellín, 1891) Vid»¹²⁰.

royal, «(Aragón, 1791) Uva que tira a colorada, es de pulpa dulce con el hollejo fuerte: es buena para colgar, y produce un vino clarete»¹²¹; «(Villar del Arzobispo) Variedad de uva rojiza»¹²².

*FRANCÉS: **rochalin**, «(Gironde, 1827) Plant pour obtenir des vins blancs»¹²³.

rochelle (menue), «(a. 1622) Plantes de vigne noire. Ne valent qu'en treillage»¹²⁴.

*LATÍN CLÁSICO: **rubella**, «(a. 77 d.C.) ...leur bois rouge a parfois valu le nom de «vignes rouges»»¹²⁵; «ou **rubiliana**. (S. I d.C.) Grappe grêle, petite; grain menu, a peau dure; raisin craignant le grillage; vigne fertile»¹²⁶.

rubellana, «(h. 60 d.C.) Vines of red wood»¹²⁷.

*OCCITANO: **roujau** «(Tarn, 1886) Variété de raisin rouge»¹²⁸.

2.8. *Tripedanea*

*ITALIANO: **trebbiana**, «(c. 1350; a. 1565) Specie di uva/vite bianca || **trebbiano**, (c. 1375, a. 1388, c. 1490, a. 1543) Specie di vino bianco, di color paglierino, sapore asciutto; (a. 1597, sec. XVIII; romagn., pis.) Specie di vitigno e l'uva che se ne ricava **trebiana**, (fior., 1301; lig. or.) Vigna **tribiano**, (fior., 1345; aquil., 1363; asc., 1377; vic., 1433; a. 1531)¹²⁹.

¹¹⁷ ALCD (véase nota 4). Forma diminutiva que, a pesar de la duplicidad detectada en Cubells: *rojial* y *ro(i)jalet*, no creo que corresponda a dos variedades diferenciadas. También Valcarcel (*op. cit.*, pág. 30), además de *rojal*, incluye en Valencia una variante diminutiva *rojalet*. Cfr. mi nota 110.

¹¹⁸ DRAE, s.v. uva.

¹¹⁹ P. Recuenco, *Vocabulario Vitivinícola Riojano*, Logroño, 1963, s.v. rojal.

¹²⁰ A. Morales Gil, *La vid y el vino en la zona Jumilla*, Murcia, 1976, pág. 62.

¹²¹ Valcarcel, *op. cit.*, pág. 34.

¹²² V. Llatas, *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, Diputación Provincial de Valencia, 1959, II, pág. 168.

¹²³ M. Cavoleau, *Oenologie française, ou Statistique de tous les vignobles et de toutes les boissons vineuses et spiritueuses de la France*, París, 1827, pág. 133.

¹²⁴ Ch. Estienne y J. Liebault, *L'Agriculture et maison rustique*, Lyon, 1622, pág. 549.

¹²⁵ Plinio, *op. cit.*, pág. 30.

¹²⁶ Billiard, *op. cit.*, pág. 312.

¹²⁷ Columella, *op. cit.*, págs. 240-241.

¹²⁸ Mistral, *op. cit.*, s.v. roujau.

¹²⁹ Hohnerlein, *loc. cit.*, págs. 152-153.

tripianu¹³⁰, «(Sicilia, 1696) Vitis laxae annectato sublongulo fructu, maioritatem et moschato nigro parum recedente, duriolo, tenero, ac in ore solubili, delicatissimi gustus»¹³¹.

*LATÍN CLÁSICO: **tripedanea**, «(h. 60 d.C.) ...three-foot kind: The name is derived from the size of the vine»¹³²; «(a. 77 d.C.) Variétés à grosses grappes»¹³³.

*LATÍN MEDIEVAL: **tribiana**, «(bol., c. 1320) Uva || **tribianum/-i**, (orv., 1334; imol., 1334; dal., 1382) Vinum || **trebianum**, (ferrar., sec. XIV; dal., 1457; a. 1475)»¹³⁴.

*OCCITANO: **rasin tripié**, «(Alpes Maritimes, 1886) Variété de raisin noir»¹³⁵.

*SARDO: Cfr. **axina de tresbias** (Quarto), **ua de tresbias** (Bosa), «[a. 1897] Uva rossa da vino e da pasto che può maturare il trutto tre volte in un anno. Forse è di origine romana»¹³⁶.

3. PROPUESTAS ETIMOLÓGICAS

1) Respecto a la *vitis apiana*, Plinio el Viejo ya quiso explicar la relación semántica entre este ampelónimo y las abejas. Así, pues, escribió en el s. I d.C.: «Les *apianes* doivent leur surnom aux abeilles (*apes*) qui en sont très friandes»¹³⁷. Modernamente, la mayoría de etimologistas confirman esta hipótesis¹³⁸. Para Mistral¹³⁹, por ejemplo: «variété de raisin qui attire les abeilles». Y según el DRAE¹⁴⁰: «*abejar*, variedad de uva, que apetecen con preferencia las abejas y avispas». En cambio, un etimólogo del italiano, refiriéndose a la *vespaiola*, duda entre dos opciones: «dal it. *vespaio* ‘nido di vespe’ it. *vespa* lat. *VESPA* forse perché ha un sapore pungente o, come af-

¹³⁰ Tengo presente que existe en Sicilia una población llamada *Tripi*, pero en todo caso la posible asociación (con el sufijo gentilicio -ANUS) sería un cruce posterior. Cfr. infra: *tre-/tribianum*.

¹³¹ Cupani, *op. cit.*, pág. 235.

¹³² Columella, *op. cit.*, págs. 234-235.

¹³³ Plinio, *op. cit.*, pág. 91.

¹³⁴ Hohnerlein, *loc. cit.*, págs. 152-153.

¹³⁵ Mistral, *op. cit.*, s.v. tripié. Esta misma entrada facilita la interpretación etimológica cuando se refiere a una variante *tripiéd* ‘tres pies’ del Delfinado.

¹³⁶ S. Cettolini, «Elenco delle principali uve sarde», *Italia Enologica*, 14, Cagliari, 1897, pág. 44.

¹³⁷ Plinio, *op. cit.*, pág. 31.

¹³⁸ En mis encuestas abundan las poblaciones catalanófonas donde los hablantes han relacionado algunas uvas con las apetencias de las abejas (o de las avispas). Son, por ejemplo, Riudoms, donde se relacionan con las *belles* ‘abejas’; o Monòver, con las *vispes* ‘avispas’.

¹³⁹ *Op. cit.*, s.v. abihíé.

¹⁴⁰ *Op. cit.*, s.v. uva.

ferma il Veronelli, un odore intenso come un *nido di vespe*. Ma forse è una varietà di uva che attirava particolarmente le vespe»¹⁴¹.

2) Respecto a la *vitis bumastus*, creo que se trata de uno de los más extendidos arcaísmos ampelonímicos que perduran en la Romania. El origen de la palabra en cuestión proviene de un adjetivo del griego clásico¹⁴²: *bú-mastos* ‘con forma de teta de vaca’; desde el cual habría pasado primero al latín clásico [s. I d.C.] y después a las diversas lenguas romances (véase apartado 2.2).

Posteriormente, en época tardo-latina, el término debió sufrir una interferencia. Posiblemente con el latín *bruma* ‘solsticio de invierno’, ya usado metafóricamente en latín para describir el carácter invernal de una planta¹⁴³: la *brumaria*¹⁴⁴. Este cruce con *brum-* explicaría satisfactoriamente gran parte de las variantes románicas conocidas de dicho ampelónimo: el latín medieval *brumestre*, forma mantenida igual en el francés del s. XIX; el occitano *brumèsto/-a*; el italiano antiguo *brumèsto/-a* (modernamente *brumasto/-a*). También pueden tener el mismo origen la uva rumana *brumarie*; y el catalán septentrional *brumet*.

Aclararé que, aunque el catalán *brumet* sea una de los ampelónimos románicos que más se alejan de la forma primigenia latina, creo que puede justificarse igualmente su origen común. Probablemente, a partir del plural, la pérdida de la ese etimológica (en un contexto consonántico), generó una falsa variante diminutiva¹⁴⁵: **brumest* → pl. *brume(s)ts* → sg. *brumet*¹⁴⁶.

De todas maneras no sólo el término latino ha pervivido en diversas lenguas románicas, también lo ha hecho su misma motivación semántica. Esta motivación, que relaciona la forma ovoide de las uvas con unas ubres de

¹⁴¹ Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 200. En realidad, las dudas de este autor se explican porque, a pesar de su excelente documentación para establecer etimologías, acusa un gran desconocimiento del producto sobre el terreno. Es decir, le faltan encuestas de campo en los viñedos.

¹⁴² Sobre la transmisión greco-latina de Plinio, se ha escrito: «Pline a donc eu recours à différents processus énonciatifs pour introduire dans son discours un grand nombre de phytonymes grecs (dont beaucoup ne sont pas autrement connus), et leur apporter une ‘motivation’ qui permette à la fois d’identifier la plante désignée et de justifier sa dénomination» (F. Biville, «La réception des hellénismes dans le lexique phytonymique latin (d’après Pline, Histoire Naturelle)», *Actes du colloque international ‘Les phytonymes grecs et latins’*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 1993, pág. 60).

¹⁴³ Algunas definiciones (véase apartado 2.2) destacan la maduración tardía y la firmeza de hollejo en esta variedad, características muy indicadas para su conservación durante el invierno.

¹⁴⁴ Véase M. Fruyt, «Les procédés de désignation dans les noms de plantes en latin», *Actes du colloque international ‘Les phytonymes grecs et latins’*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 1993, pág. 159.

¹⁴⁵ Difícilmente habrían usado los hablantes un diminutivo (-et) con una variedad caracterizada por el tamaño generoso de sus uvas, tal como se observa en el apartado de las descripciones.

vaca, posee una larga presencia en todo el dominio lingüístico románico¹⁴⁷; alternándose a menudo con la variante etimológica helénica. Así, tenemos el catalán *mamella de vaca*¹⁴⁸, o *popa de vaca*¹⁴⁹; el español *uba de teta de vaca* [a. 1738]¹⁵⁰, o *teta de vaca* [Málaga, 1791]¹⁵¹; el italiano *mennavacca* [Nápoli, 1584]¹⁵², o *minnavacchina*, «[Sicilia, 1696]¹⁵³; el rumano *tita-vacii*¹⁵⁴; o el sardo *titta vacchini* [a. 1780]¹⁵⁵.

3) Respecto a la *vitis columbina*, creo que el origen del término deriva de la relación que establecen los hablantes entre el color de una paloma (< en latín COLUMBUS/-A) y la variedad en cuestión. De hecho, así lo ha referido recientemente un lexicólogo del latín¹⁵⁶: «Les dérivés en *-inus* fournissent notamment des épithètes de vignes par référence à la couleur de leur grappe et c'est de sème de couleur qui est sélectionné dans le contenu sémantique de la base. Citons *columbina* 'couleur de pigeon', 'gris bleu'...».

Con todo, definir de qué color es una paloma tampoco es tan sencillo. En principio, la originaria paloma torcaz, de la cual provienen las variedades domésticas, es predominantemente gris; pero la oscilación entre blanco y negro varía según la especie y según la parte del ave. Si pensamos, por ejemplo, en la cabeza de una paloma (del tamaño de una uva muy grande y redonda), ésta se aproxima mucho más al negro que no al blanco: cfr. el ampelónimo catalán *cap de colom* 'cabeza de paloma'¹⁵⁷.

¹⁴⁶ No resulta difícil encontrar ejemplos similares de esta reducción entre los dialectos catalanes: sg. *aquest* → pl. *aque(s)ts* → sg. *quet*; sg. *llangost* → pl. *llango(s)ts* → sg. *llangot*; etc. Véase J. Veny, *Mots d'ahir i mots d'avui*, Barcelona, pág. 122.

¹⁴⁷ La fama de esta variedad parece que es muy antigua y extensa, tal y como nos explica un botánico español a comienzos del s. XIX: «La *teta de vaca* se cultiva también en Italia y en la costa de Berbería. Hace ya seis siglos que habló de ella el célebre Ebn Elbeitar como de un vidueño común en Andalucía y en Africa, y todavía conserva en ambas partes los mismos nombres y caracteres» (Rojas, *op. cit.*, pág. 103).

¹⁴⁸ Alcover-Moll, *op. cit.*, s.v. *mamella*.

¹⁴⁹ ALDC (véase nota 4). Citada concretamente en las localidades de Sort y Almenar. Yo también anoto una variante *popes de vaca* en Figuerola d'Orcau.

¹⁵⁰ E. de Terreros, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondencias en las tres lenguas francesa latina é italiana*, Madrid, 1738, s.v. *Uba*.

¹⁵¹ Valcárcel, *op. cit.*, pág. 33.

¹⁵² Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 522.

¹⁵³ Cupani, *op. cit.*, pág. 232.

¹⁵⁴ Tiktin, *op. cit.*, s.v. *tita*.

¹⁵⁵ F. Cherchi Paba, *Evoluzione storica dell'attività industriale agricola caccia e pesca in Sardegna*, Cagliari, 1974-1977, III, pág. 217.

¹⁵⁶ Kircher, *loc. cit.*, pág. 215. También acaba diciendo lo mismo Honnerlein para los paralelismos italianos; tanto por lo que afecta a la *uva colombina*, como a la *uva palombina* (*loc. cit.*, págs. 182 y 192).

¹⁵⁷ (Véase el apartado 2.3). En cambio, el también catalán *cor de colom* 'corazón de paloma' estaría asociado al color rojo y a la forma puntiaguda, como ya apunta la descripción de Griera (*op. cit.*, s.v. *cor de colom*): «*raim vermell* en forma de cor». Y todavía son posibles otras asociaciones, como la de la uva gallega *pè de pomba* 'pata de paloma' (en Abela, *op. cit.*, pág. 323).

Dejando de lado la referencia clásica del s. I d.C., también aparecen variantes itálicas como la uva *colombina/-o* italiana del s. XVI (y seguramente también la *colombana/-o*), o el latín tardo-medieval *columbinum*. Igualmente, recojo en el s. XIX diversas variantes occitanas, como *colombal* y *cou-lombau*; adaptadas con posterioridad por el francés: *colombar(d)*.

En esta ocasión, tal como pasaba con el *bumastus*, otra variante semánticamente coincidente, se extendió a lo largo del dominio románico, tanto o más que la misma *columbina*. Se trata de los ampelónimos románicos derivados del latín PALUMBES ‘paloma torcaz’. Cito, a continuación, la documentación obtenida de este semantismo. En español, *palomina/-o* (a. 1513)¹⁵⁸; o *palomillo* (Somontín, 1814)¹⁵⁹. En italiano, *palombina/-o* (XIV sec.; XVI sec.)¹⁶⁰. En portugués, *pombal*¹⁶¹. En reto-románico, *vid palòmba* o *palombite*¹⁶². Y en sardo, *palumbina* (a. 1897)¹⁶³.

Y haré un paréntesis para explicar que, a causa de la presión del sustrato español, modernamente se han documentado en la Península Ibérica diversos préstamos lingüísticos del famoso *palomino* andaluz: el catalán *palomí*¹⁶⁴, y el gallego *palomino*¹⁶⁵. También añadiré que, recientemente, un estudio semántico de los vinos andaluces ha dado por válida esta inaceptable etimología popular: «el nombre de *Palomino* tiene origen en el del caballero Fernán Yáñez Palomino, de la hueste de Alfonso X, de quien se dice, descendieron sucesivas generaciones vitivinicultoras. Así, pues, se ha efectuado un cambio metonímico, dado que las invenciones y descubrimientos, a menudo reciben el nombre de la persona responsable de ellos»¹⁶⁶. Ciertamente la motivación antropónimica está presente en el cam-

¹⁵⁸ Herrera, *loc. cit.*, pág. 53.

¹⁵⁹ M. Comenge, *La vid y los vinos españoles*, Madrid, 1942, pág. 231.

¹⁶⁰ Battisti-Alessio, *op. cit.*, pág. 2736.

¹⁶¹ De Figueiredo, *op. cit.*, s.v. pombal. Proviene seguramente de **palombal* > *pombal*, derivado adjetivo del portugués *pombo/-a* ‘paloma’. Aún así, anoto la existencia del topónimo Pombal (Estremadura portuguesa), que puede haber interferido o, incluso, ser el único causante de este ampelónimo portugués.

¹⁶² Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 193.

¹⁶³ Cettolini, *loc. cit.*, pág. 48.

¹⁶⁴ A. Griera, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, Barcelona, 1935-1947, s.v. palomí. Advierto que se podría tratar de una simple ultracorreción, error nada extraño en este poco cuidadoso diccionario. El *ALDC*, por ejemplo, sólo ha recogido una acastellanada variante *palomino* en St. Pere de Ribes.

¹⁶⁵ Posada, *op. cit.*, pág. 242. La misma obra (págs. 242 y 252) ya deja claro que se trata de una variante no autóctona. Además le atribuye, como sinónimo, el toponímico *xerez*. De hecho, sobre el *palomino*, documento en el s. XIX la siguiente observación: «cepa muy dominante en los viñedos de Andalucía» (B. Castellet, *Viticultura y Enología españolas o Tratado sobre el cultivo de la vid y los vinos de España*, Tarrasa, pág. 19).

¹⁶⁶ L. Smith y J. M. Casas, *Cambios semánticos en el léxico vitivinícola de Jerez*, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1981, pág. 89.

po léxico de la vid, pero buscar un origen exclusivamente hispánico para uno de los ampelónimos más extendidos de la Romania es un grave error, por falta de una necesaria visión panrománica.

4) Respecto a la *vitis ferreola*, no comparto la motivación semántica que da André para explicar el ampelónimo clásico¹⁶⁷: «FERREOLA. Doit s'expliquer par la raideur du sarment et la durété du bois ou par la résistance du plant». Me parece, por contra, que la motivación de este conjunto de ampelónimos románicos tiene que ver con el color gris ferroso de sus uvas. Así lo apunta ya Machado para el paralelismo portugués *ferral*¹⁶⁸: «De *ferro* por influência da cor [= color]». También el 'raisin ferré' de Suiza ha sido explicado por una motivación cromática, pero en este caso no se trata propiamente de un ampelónimo, sino de una simple calidad de uva¹⁶⁹.

5) Respecto a la *vitis graecula*, la referencia gentilicia al origen griego de este nombre de vid y vino es clara. Refiriéndose justamente al antiguo ampelónimo latino, dice Kircher¹⁷⁰: «La valeur diminutive est soulignée par Pline pour *graecula* 'la petite grecque', épithète de vignes importées de Grèce (Chio ou Thasos notamment) qui se caractérisent par une grappe très menue».

Pero en este caso, no sólo son importantes los numerosos ampelónimos románicos: catalán *grec*; español *greque*; francés *grec* y *greque*; italiano *greca/-u*, *grecani* y *grechétto*; occitano *grè* y *gres*; sardo *grega* y *gregu*. Además de la uva, también nos podemos centrar en el vino 'griego'; sin duda el vino mediterráneo del cual se encuentra documentación más antigua, porque su fama medieval era indiscutible¹⁷¹. De hecho, todavía a finales del s. XIX se comercializaba este vino en el Baix Llobregat (Cataluña), usándose en algunos remedios medicinales¹⁷².

¹⁶⁷ *Op. cit.*, pág. 136.

¹⁶⁸ Machado, *op. cit.*, s.v. *ferral*.

¹⁶⁹ L. Gignoux, *La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse Romande*, Halle, 1902, pág. 8. Este mismo autor ha añadido sobre el *raisin ferré*: «Se dit des raisins dont la croissance s'arrête par les trop grandes chaleurs; le grain reste petit, prend une teinte bleuâtre, et devient très dur».

¹⁷⁰ *Loc. cit.*, pág. 217.

¹⁷¹ Como ha explicado J. Piqueras, *Els vins valencians*, Universitat de València, 1983, pág. 21: «Durant la baixa Edat Mitjana, després de la conquesta cristiana, els mercaders de la corona d'Aragó en la Mediterrània ... pogueren adonar-se de la demanda que els mercaders venecians i genovesos feien dels vins de Xipre, Candia o Creta, Morea i les illes de la mar Egea. Aqueixos vins, que genèricament es deien 'vins grecs', prompte es posarien de moda a Itàlia i a l'Europa septentrional».

¹⁷² R. Roig Armengol, *Memoria acompanyatoria al mapa regional vinícola de la Província de Barcelona*, Barcelona, 1890, pág. 60: «antigament era molt celebrat lo ví que produhian los sobredits emparrats, qu'encara s'usa avuy pera enfortir la vista, y qu'encara se ven».

6) Respecto a la *vitis oleagina*, el propio Plinio ya decía en el s. I d.C.: «vigne nommée d'après sa ressemblance avec l'olive»¹⁷³. Esta motivación será aceptada posteriormente por numerosos ampelógrafos para los paralelismos léxicos italianos. Por ejemplo, en 1696, Cupani escribía sobre la uva siciliana *olivedda*¹⁷⁴: «...acino olivi minoris nigri forma».

Modernamente, Kircher ha añadido al respecto¹⁷⁵: «...Cette variété que mentionne aussi Columelle (II, 2, 27) a été rapprochée du nom moderne d'*olivette* (noire ou blanche) donné a certain cépage. Il ne s'agirait donc pas d'une vigne au raisin —ou au bois— jaune mais d'une vigne au grain en forme d'olive. C'est le sème 'formé' qui a ici été retenu du contenu sémantique global d'*olea*».

7) Respecto a la *vitis rubellana*, ésta ha generado un conjunto de ampelónimos románicos que, como confirman las respectivas descripciones, se caracterizan por tener unas uvas de color rojizo, tirando a rojo. Puedo citar los siguientes paralelismos: *rojal(et)* y *roial* para el catalán, *rojal* y *royal* para el español, *rochalin* y *rochelle (menue)* para el francés, y *roujau* para el occitano.

Esta adjetivación a partir de un color básico no se da sólo con el rojo. Aunque no he sabido encontrar huellas latinas, el fenómeno tendría que ser extensible, al menos para el blanco, para el negro y para el verde, como demuestran numerosos ampelónimos románicos: catalán *blanca*¹⁷⁶, *neral* o *negral*¹⁷⁷, *verdalet*¹⁷⁸; español *negral*¹⁷⁹, *verdal*¹⁸⁰; francés *nerault* o *noirault*¹⁸¹, *verdal*¹⁸²; italiano *verdello*¹⁸³; occitano *verdau*¹⁸⁴, *verdelet*¹⁸⁵; portugués *negrão*¹⁸⁶, *verdeal*¹⁸⁷; y sardo *bianchedda*¹⁸⁸.

A pesar de todo, no obviaré la siguiente reflexión de Kircher¹⁸⁹, que no comparto del todo en lo que afecta a la motivación semántica: «L'étymologie ainsi proposée pour RUBELLIANA mérite qu'on s'arrête un instant sur ce

¹⁷³ Plinio, *op. cit.*, pág. 36.

¹⁷⁴ *Op. cit.*, pág. 233.

¹⁷⁵ *Loc. cit.*, pág. 219.

¹⁷⁶ Cettolini, *loc. cit.*, pág. 46.

¹⁷⁷ Alcover-Moll, *op. cit.*, s.v. neral.

¹⁷⁸ Griera, *op. cit.*, s.v. verdalet.

¹⁷⁹ Abela, *op. cit.*, pág. 322.

¹⁸⁰ Rojas, *op. cit.*, pág. 161.

¹⁸¹ Tallavignes, *loc. cit.*, págs. 525 y 530.

¹⁸² Odart, *op. cit.*, pág. 434.

¹⁸³ Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 141.

¹⁸⁴ Honnorat, *op. cit.*, s.v. rasin.

¹⁸⁵ Tallavignes, *loc. cit.*, pág. 536.

¹⁸⁶ De Figueiredo, *op. cit.*, s.v. negrão.

¹⁸⁷ De Morais, *op. cit.*, s.v. verdeal.

¹⁸⁸ Cherchi, *op. cit.*, IV, pág. 205.

¹⁸⁹ *Loc. cit.*, pág. 214.

terme. En effet, elle est tout à fait plausible mais elle paraît remise en cause par Pline (loc. cit. XIV, 23) qui applique l'épithète de *rubellae* aux Nomentanes que Columelle appelle *rubel·linae*. Comme aucun dérivé en *-iana* ne fait allusion à la couleur, du bois par exemple, Pline qui emploie le terme de *rubellae* fait ici preuve d'un bon sentiment linguistique. En revanche Columelle -en s'appuyant peut-être sur une coïncidence- mais plutôt en essayant de trouver à la fois une identification et une justification étymologique au nom de *rubellianae* trouvé chez ses prédécesseurs et qui évoquait peut-être le nom d'un individu oublié a assimilé ces vignes aux Nomentanes qu'il connaissait et qui se caractérisaient par un bois rouge. C'est un exemple-type d'étymologie populaire, processus d'explication particulièrement fréquent dans les noms de plantes qui peut conduire les botanistes à des erreurs d'identification et les sujets parlants à des déviations de création lexicale».

En todo caso, aceptar esta explicación relacionaría semánticamente la *rubell(i)ana* latina con otros ampelónimos románicos que parecen referirse a una vid de característicos sarmientos rojos. Son, por ejemplo, el catalán *planta-roig*¹⁹⁰, el francés *plant rouge*¹⁹¹, el italiano *pediroso*¹⁹², el occitano *pèd-rouge*¹⁹³, o el reto-románico *rüdj-pllâ* 'planta roja'¹⁹⁴.

8) Y respecto a la *vitis tripedanea*, ya desde antiguo los etimologistas asociaron sus 'tres pies' con una vieja medida de longitud. Así lo entiende, por ejemplo, Billiard¹⁹⁵: «(de *tres*, *trois*, *pedes*, *pieds*). Cépape remarquable par la longueur démesurée de ses grappes». Otros estudiosos como André, mejores conocedores del terreno, consideran imposible una dimensión así para las uvas y la atribuyen a la altura de la planta: «...la 'vigne de trois pieds de haut'. Vu la dimension, il ne peut s'agir de la grappe, comme l'entend Littré»¹⁹⁶.

Aun así, creo que la interpretación longitudinal es un error evidente, del cual nos libra un ampelónimo francés del s. XIX, el *plant des trois cepes*: «(Montbrison, 1859) Trois petits cepes sortis de terre, tout près l'un de l'au-

¹⁹⁰ Alcover-Moll, *op. cit.*, s.v. *planta-roig*.

¹⁹¹ E. Rolland, *Flore populaire ou Histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folk-lore*, III, Paris, 1900, pág. 301.

¹⁹² Hohnerlein, *loc. cit.*, pág. 45. De hecho, esta forma italiana sólo puedo documentarla como clase de vino. Pero es evidente que el nombre de la vid, por traslación metonímica, acabó designando también a su vino.

¹⁹³ Mistral, *op. cit.*, s.v. *pèd-rouge*.

¹⁹⁴ Gignoux, *op. cit.*, pág. 25. Sobre esta planta suiza, el propio autor añadirá a continuación: «plant de vigne dont le sarment est rougêatre».

¹⁹⁵ *Op. cit.*, pág. 137.

¹⁹⁶ Plinio, *op. cit.*, pág. 91. (Opinión de J. André, editor crítico de Plinio el Viejo: véase nota 7).

tre, circonstance d'où cette variété a tiré son nom»¹⁹⁷. Ciertamente, en latín y en diversas lenguas románicas se puede llamar *pie* a la base de una planta. Así, pues, en este caso el pie no sería ninguna medida longitudinal, sino la cepa de la vid. Esta misma motivación debe valer también para la *axina de tres bias* sarda. Llamada así no porque madure tres veces en un año (como escribía Cettolini)¹⁹⁸, sino por surgir su cepa del suelo en tres direcciones, en tres vías diferentes¹⁹⁹.

¹⁹⁷ Odart, *op. cit.*, pág. 215.

¹⁹⁸ *Op. cit.*, p. 44.

¹⁹⁹ Me extraña, ciertamente, que ninguno de mis encuestados se refiriese a esta clase de vides; aunque los estragos que causó la filoxera, eliminando la gran mayoría de 'pies' autóctonos europeos, puede servir para justificar la ausencia.